

**SIMBOLOGIA NEL TESTO SCRITTO:  
UN AIUTO CONCRETO PER  
SOSTENERE  
I BAMBINI MULTILINGUI  
A COMPRENDERE L'INCOMPRESO**

Molteni Marcella  
Logopedista

Nel momento in cui abbiamo di fronte soggetti stranieri, disponiamo di risorse efficaci per fronteggiare il loro disorientamento e la loro instabilità?

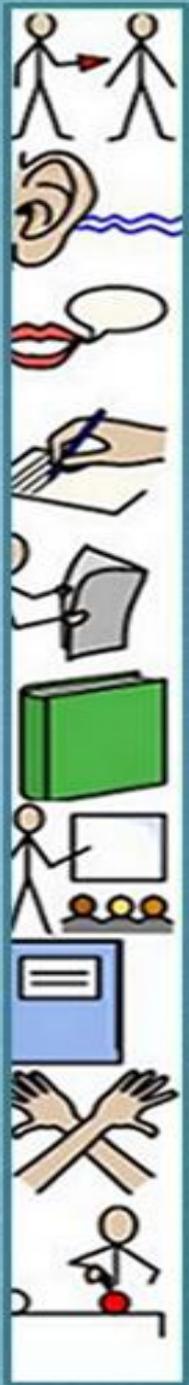
Questi soggetti si trovano improvvisamente a dover affrontare tante sfide, tra cui la prima è riuscire a padroneggiare la nuova cultura e la nuova lingua.

Le problematiche individuali, legate all'immigrazione, sono molteplici e rischiano di indirizzare questi soggetti verso l'esclusione, l'insuccesso e comportamenti di rifiuto.

**ED È PROPRIO IL LOGOPEDISTA CHE HA IL POTERE (E IL DOVERE!) DI AIUTARE QUESTI BAMBINI NELLO STRUMENTO CHE PUÒ SEMPLIFICARE LORO LE SFIDE DI OGNI GIORNO**



**LO STRUMENTO LINGUISTICO**

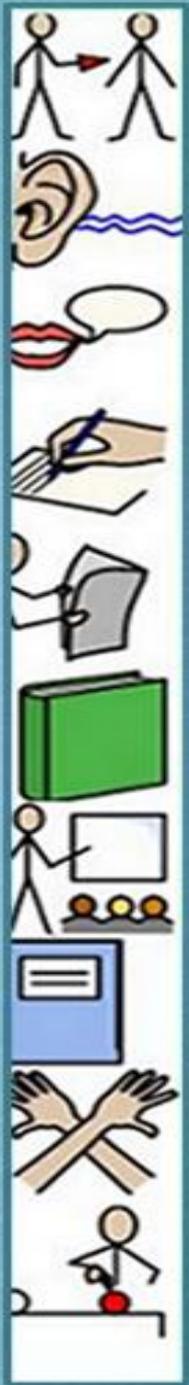


Cosa, più di tutto, fa sentire un bambino straniero davvero estraneo al mondo dove si ritrova a vivere?

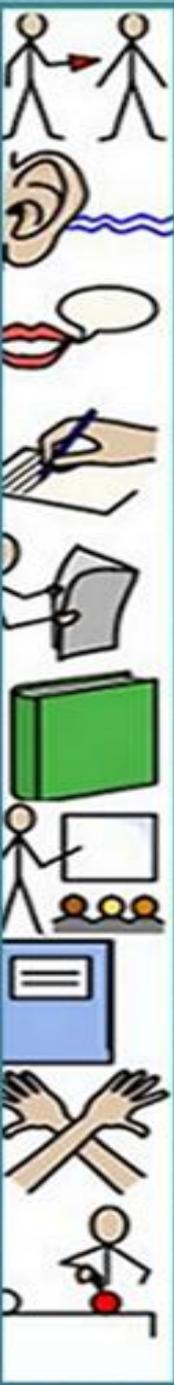


**NON CAPIRE!!!!!!**

**ALLORA PERCHE' NON TROVARE  
QUALCOSA CHE POSSA AIUTARE I  
SOGGETTI MULTILINGUI A  
COMPRENDERE L'INCOMPRESO?**



La nostra domanda è scaturita di conseguenza.  
E' possibile sfruttare degli strumenti nati per essere utilizzati in altri  
ambiti nel nostro contesto di lavoro, per utenti multilingue?



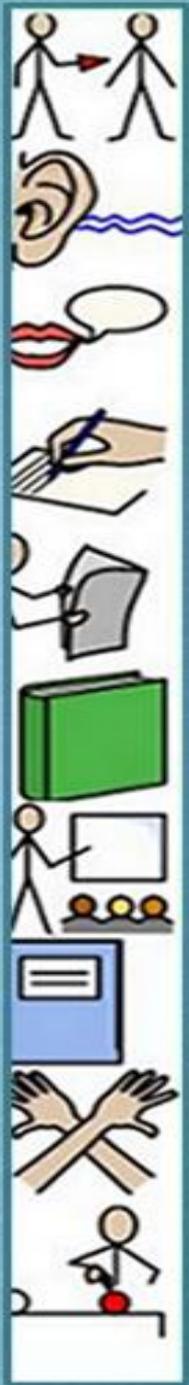
NUOVI STRUMENTI E  
SOFTWARE DI  
COMUNICAZIONE  
AUMENTATIVA

PROBLEMA DELLA  
SCARSA  
COMPRESIONE DELLA  
LINGUA NEL  
MULTILINGUISMO

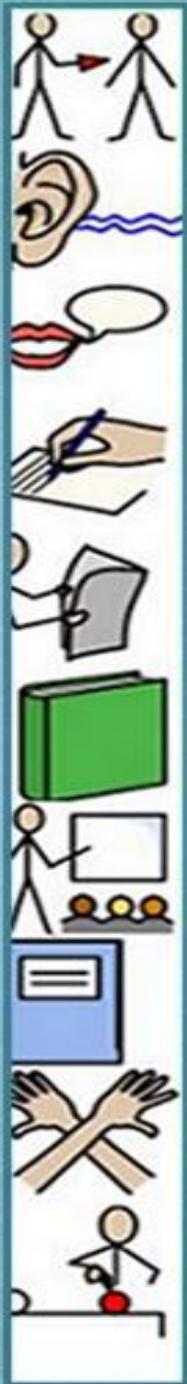
LA TECNOLOGIA DIVENTA SEMPRE PIÙ AVANZATA...

I NUOVI SOFTWARE SONO UTILI ANCHE IN  
BAMBINI CON POTENZIALITA' MOLTO EVOLUTE MA  
CON UNO STRUMENTO LINGUISTICO POVERO E  
SCADENTE

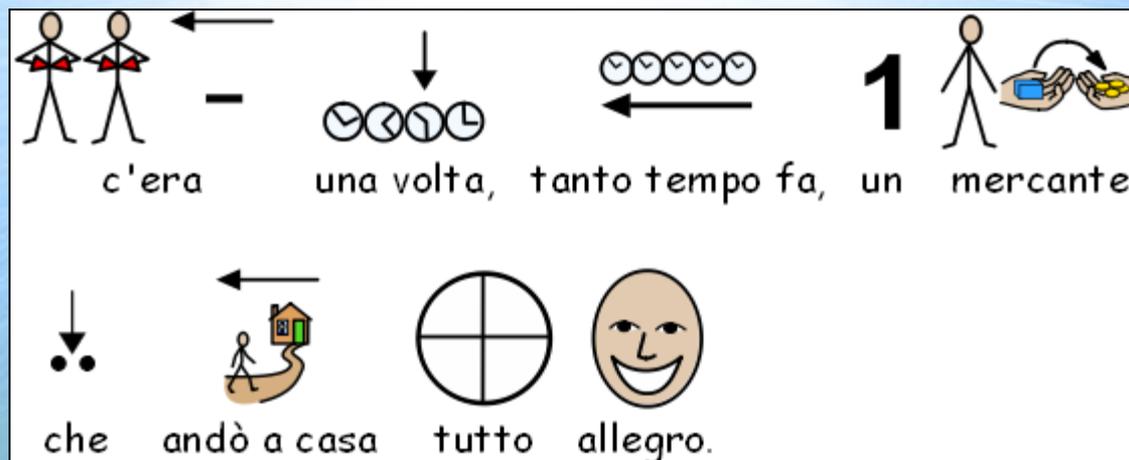
# SYMWWRITER



**COSA OFFRE IN PIU'  
SYMWRITER RISPETTO AD  
ALTRI AUSILI AD ALTO  
FUNZIONAMENTO?**



OFFRE LA POSSIBILITA' DI SCRIVERE TESTI CHE  
VENGONO SIMULTANEAMENTE TRADOTTI ANCHE IN  
FORMA SIMBOLICA



IL PROGRAMMA E' IN GRADO  
DI SIMBOLIZZARE  
AUTOMATICAMENTE ALCUNE  
ESPRESSIONI COMUNI  
COSTITUITE DA PIU' DI UNA  
PAROLA ATTRAVERSO UN  
UNICO SIMBOLO



castello di sabbia



parco giochi



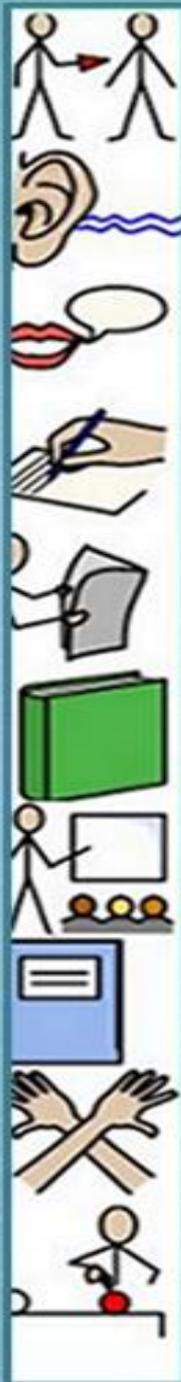
fare la spesa



giocare a calcio



scrivere a macchina



DISPONE DI  
INDICAZIONI  
SUFFICIENTI PER  
COMPRENDERE IL  
SENSO DI UNA  
DETERMINATA PAROLA  
IN UNA FRASE E  
SIMBOLIZZARLA NEL  
MODO PIU' COERENTE

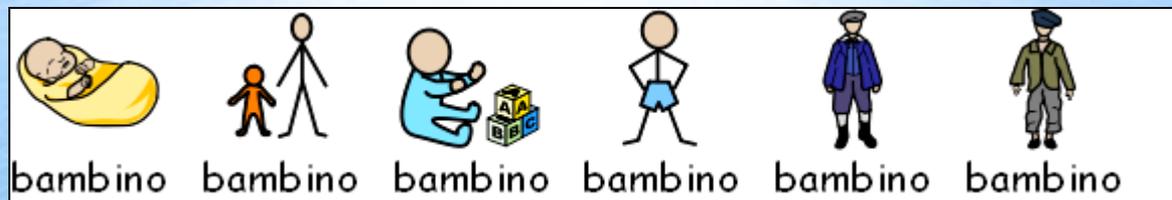
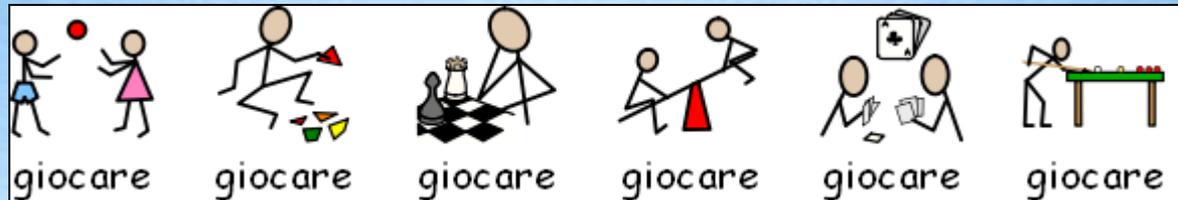


ho letto a letto

sono in coda per entrare

ho la coda ai capelli

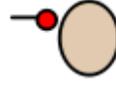
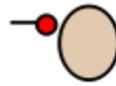
# OFFRE POSSIBILITA' DI SCELTA TRA DIVERSI SIMBOLI PER RAPPRESENTARE UNO STESSO SIGNIFICATO



QUESTO OFFRE IL GRANDE VANTAGGIO DI POTER PERSONALIZZARE IL TESTO ATTRAVERSO LA SCELTA DEL SIMBOLO PIU' ADEGUATO.

UN SIMBOLO PUO' AVERE UN QUALIFICATORE PER INDICARE IL PLURALE, IL TEMPO VERBALE, UN COMPARATIVO O UN SUPERLATIVO. TALI OPZIONI POSSONO ESSERE ATTIVATE O DISATTIVATE



▶		←		▶		▶		<b>2</b>		<sup>++</sup>
il	papà	andò	a	cercare	le	sue	due	figlie.		
▶					<b>2</b>					
il	papà	andò	a	cercare	le	sue	due	figlie.		
▶		←			▶	<b>2</b>				
il	papà	andò	a	cercare	le	sue	due	figlie.		

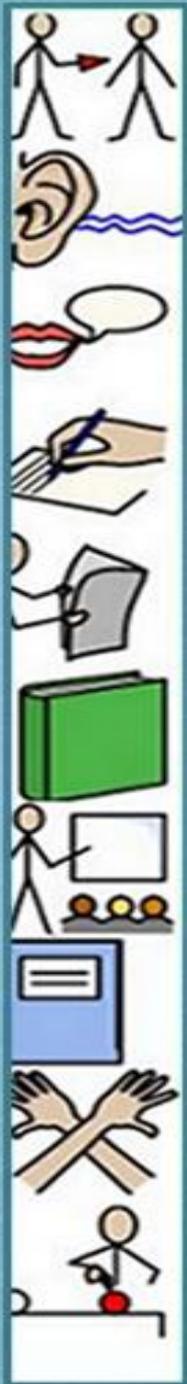


		<b>2</b>	
il papà	andò a cercare	le sue due	figlie.

LA POSSIBILITA' DI POTER USUFRUIRE DI UN LIVELLO DI  
PERSONALIZZAZIONE COSI' ELEVATO

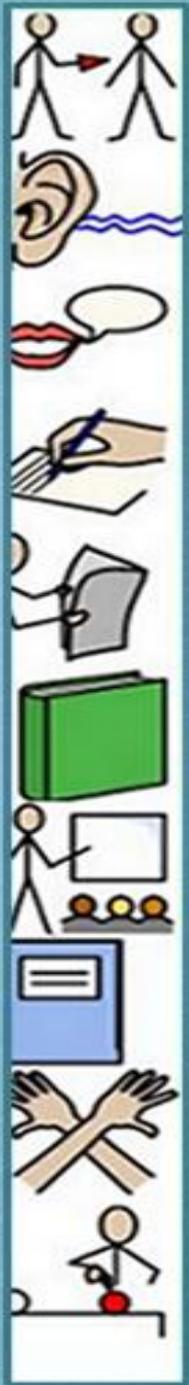
SIGNIFICA

POTER CREARE TESTI IN BASE ALLE CAPACITA' COGNITIVE, ALLE  
ABILITA' DI APPRENDIMENTO E ALL'ETA' MENTALE DI OGNI SINGOLO  
SOGGETTO, IN MODO DA PERMETTERE A QUEST'ULTIMO DI AVERE  
IL MIGLIORE SOSTEGNO PER ACCEDERE AL MAGGIOR NUMERO DI  
INFORMAZIONI POSSIBILI.



# SYMWRITER E'

- E' UN PROGRAMMA INNOVATIVO IDEATO PER SCRIVERE TESTI CHE VENGONO AUTOMATICAMENTE TRADOTTI IN FORMA SIMBOLICA
- E' UN PROGRAMMA PENSATO PER UN UTILIZZO DEI SIMBOLI A SUPPORTO DELLA COMUNICAZIONE SCRITTA PER FACILITARE LA COMPrensIONE DEL TESTO A SOSTEGNO DELL'APPRENDIMENTO.
- E' UN PROGRAMMA CHE, ATTRAVERSO IL SISTEMA AUTOMATICO DI SIMBOLIZZAZIONE, OFFRE UN ACCESSO IMMEDIATO AL SIGNIFICATO DELLA PAROLA.
- E' UNO STRUMENTO CHE PERMETTE, ATTRAVERSO L'ESPOSIZIONE AL DOPPIO CODICE (SCRITTURA E SIMBOLO), DI RINFORZARE I PROCESSI DI APPRENDIMENTO DELLA LETTURA
- UN PROGRAMMA CON UN ALTO LIVELLO DI PERSONALIZZAZIONE, CHE RENDE POSSIBILE IL SUO UTILIZZO CON TIPOLOGIE DI UTENZA MOLTO DIVERSIFICATE.

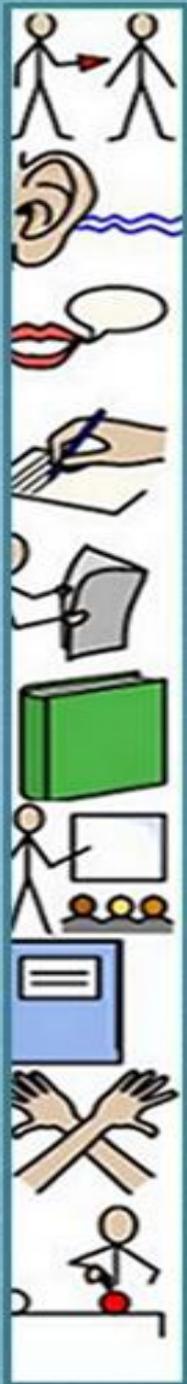


# OBIETTIVI DEL PROGETTO

SIMBOLIZZARE TESTI SCRITTI PUÒ  
FAVORIRE LA COMPrensIONE DEL TESTO  
NEI BAMBINI MULTILINGUE CON  
PROBLEMATICHE DI LINGUAGGIO E/O DI  
COMPrensIONE DEL TESTO?



TROVARE PROVE CHE AIUTINO QUESTA  
TIPOLOGIA DI UTENZA A COMPRENDERE  
MEGLIO, PUO' FORNIRE AI LOGOPEDISTI UNO  
STRUMENTO UTILE NELLA VALUTAZIONE DEL  
LIVELLO LINGUISTICO DI QUESTI SOGGETTI?



# CREAZIONE DELLE PROVE

SI E' DECISO DI UTILIZZARE LE PROVE DI COMPrensIONE DEL TESTO DEL GRUPPO MT, IN QUANTO GIA' TARATE PER DIFFICOLTA' ED ETA' CRONOLOGICA, RISRIVENDOLE ATTRAVERSO IL PROGRAMMA SYMWRITER, QUINDI **SIMBOLIZZANDELE**.

Prova finale: Terza elementare

## IL MERCANTE DERUBATO

C'era una volta, tanto tempo fa, un mercante che andò a casa tutto allegro: aveva fatto un buon affare e fece vedere alla moglie il mucchietto di soldi che aveva guadagnati. Poi mise i soldi nel cassetto e andò a dormire.

La mattina dopo, non trovò più i soldi nel cassetto, né da nessun' altra parte. Certo, qualche servitore li aveva rubati, ma quale era stato, dei suoi numerosi servitori? Il mercante andò a denunciare il furto al giudice.

Il giudice fece chiamare tutti i servitori; poi, quando tutti furono presenti, disse: lo so che fra voi c'è un ladro, ma non so ancora, per adesso, chi di voi sia. Però so come



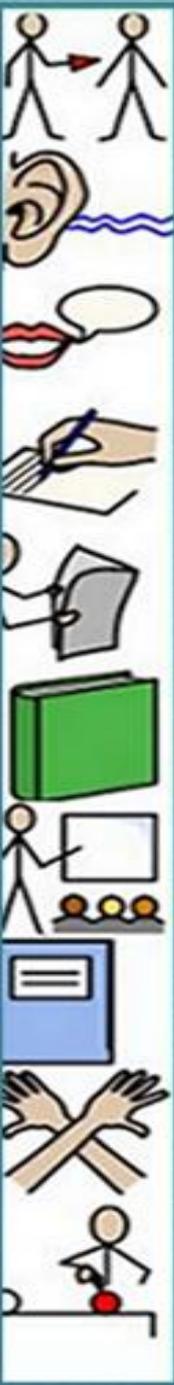
Prova finale 3°elementare

### IL MERCANTE DERUBATO

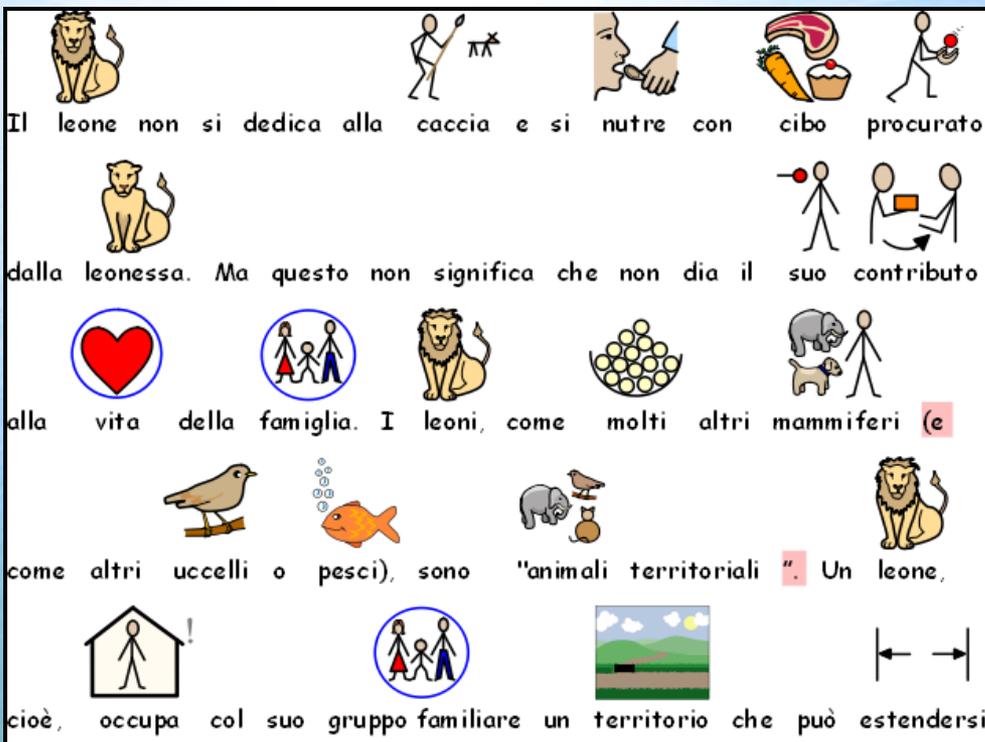
C'era una volta, tanto tempo fa, un mercante che andò a casa tutto allegro: aveva fatto un buon affare e fece vedere alla moglie il mucchietto di soldi che aveva guadagnati. Poi mise i soldi nel cassetto e andò a dormire. La mattina dopo, non trovò più i soldi nel cassetto, né da nessun' altra parte. Certo, qualche servitore li aveva rubati, ma quale era stato, dei suoi numerosi servitori? Il mercante andò a denunciare il furto al giudice. Il giudice fece chiamare tutti i servitori; poi, quando tutti furono presenti disse: - Io so che fra voi c'è un ladro, ma non so ancora, per adesso, chi di voi sia. Però so come

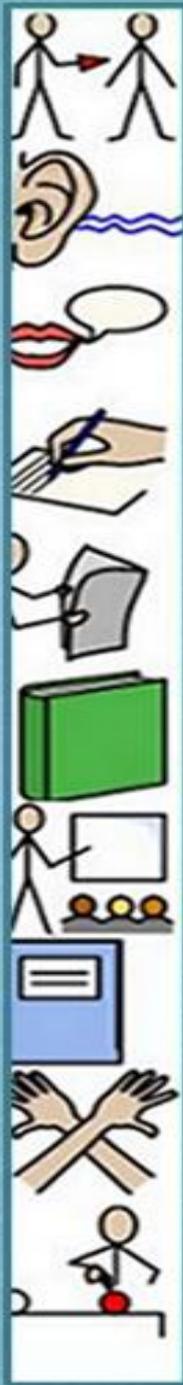
Per ognuna delle sei prove somministrate, è stato fatto un lavoro di selezione, scegliendo quali e quanti simboli fosse più opportuno inserire, per renderle il più possibile idonee ai soggetti del nostro gruppo.

Quindi una personalizzazione dei testi, decidendo se inserire i simboli solo per il lessico o anche per la morfologia e/o la sintassi, e se mantenere o toglierei simboli che indicano i plurali, i diminutivi e gli accrescitivi, i tempi dei verbi, ecc.

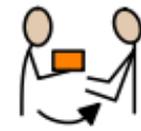
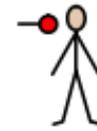


Il leone non si dedica alla caccia e si nutre con cibo procurato dalla leonessa. Ma questo non significa che non dia il suo contributo alla vita della famiglia. I leoni, come molti altri mammiferi (e come altri uccelli o pesci), sono "animali territoriali". Un leone, cioè, occupa col suo gruppo familiare un territorio che può estendersi





Il leone non si dedica alla caccia e si nutre con cibo procurato



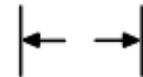
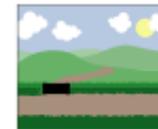
dalla leonessa. Ma questo non significa che non dia il suo contributo



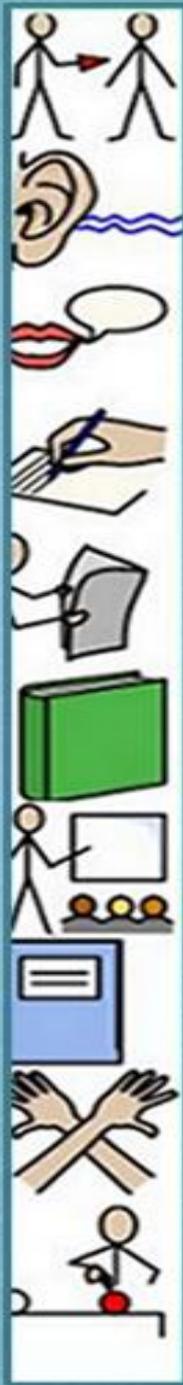
alla vita della famiglia. I leoni, come molti altri mammiferi (e



come altri uccelli o pesci), sono "animali territoriali". Un leone,



cioè, occupa col suo gruppo familiare un territorio che può estendersi



Prova finale 3°elementare

IL MERCANTE DERUBATO

C'era una volta, tanto tempo fa, un mercante che andò a casa tutto allegro:

aveva fatto un buon affare e fece vedere alla moglie il mucchietto di soldi che aveva guadagnati. Poi mise i soldi nel cassetto e andò a

dormire. La mattina dopo, non trovò più i soldi nel cassetto, né da

nessun' altra parte. Certo, qualche servitore li aveva rubati, ma quale era

stato, dei suoi numerosi servitori? Il mercante andò a denunciare il

furto al giudice. Il giudice fece chiamare tutti i servitori; poi, quando

tutti furono presenti disse: - Io so che fra voi c'è un ladro,

ma non so ancora, per adesso, chi di voi sia. Però so come

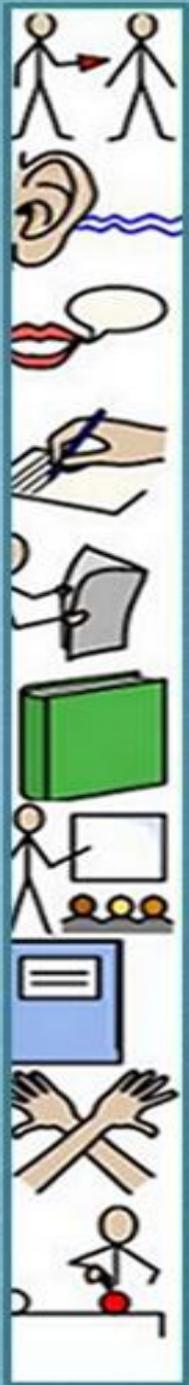
# GRUPPO SPERIMENTALE



**GRUPPO COSTITUITO DA SEI BAMBINI FREQUENTANTI IL SECONDO CICLO DI SCUOLA ELEMENTARE .**

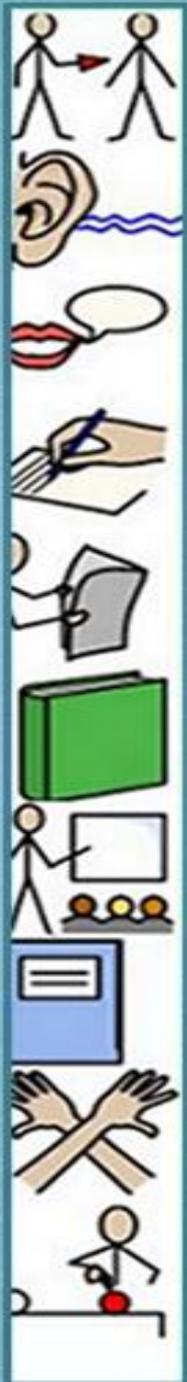
## CARATTERISTICHE COMUNI:

- TUTTI I SOGGETTI ERANO STATI ESPOSTI A LINGUE DIVERSE;
- TUTTI I SOGGETTI AVEVANO VISSUTO STORIE DI SRADICAMENTO;
- TUTTI I SOGGETTI PRESENTAVANO DIFFICOLTA' DI APPRENDIMENTO E/O PREGRESSE DIFFICOLTA' LINGUISTICHE;
- NESSUN SOGGETTO AVEVA MAI LAVORATO CON PROGRAMMI CON I SIMBOLI



# IL GRUPPO: I SEI SOGGETTI

1. **M.C.** → 10 ANNI, FREQUENTA LA 3° ELEMENTARE. NATA IN BRASILE, GIUNGE IN ITALIA NEL 2006(ALL'ETA' DI 7 ANNI) INSIEME ALLA MADRE. VIVE CON LA MADRE E IL COMPAGNO DI LEI, ITALIANO;
2. **K.N.** → 11 ANNI, FREQUENTA LA 5° ELEMENTARE. NATO A ROMA DA GENITORI ENTRAMBI NIGERIANI, SI TRASFERISCE SUCCESSIVAMENTE A MODENA;
3. **A.B.** → 11 ANNI, FREQUENTA LA 4° ELEMENTARE. NATO IN RUSSIA E ADOTTATO NEL 2004(ALL'ETA' DI 6 ANNI) DA UNA FAMIGLIA ITALIANA;
4. **S.T.** → 11 ANNI, FREQUENTA LA 5° ELEMENTARE. NATO IN UCRAINA E ADOTTATO NEL 2001(ALL'ETA' DI 3 ANNI) DA UNA FAMIGLIA ITALIANA;
5. **M.S.** → 12 ANNI, FREQUENTA LA 5° ELEMENTARE. NATA IN GHANA, GIUNGE IN ITALIA NEL 2006(ALL'ETA' DI 9 ANNI);
6. **O.O.** → 9 ANNI, FREQUENTA LA 3° ELEMENTARE. NATO A MODENA DA GENITORI ENTRAMBI ALBANESI;

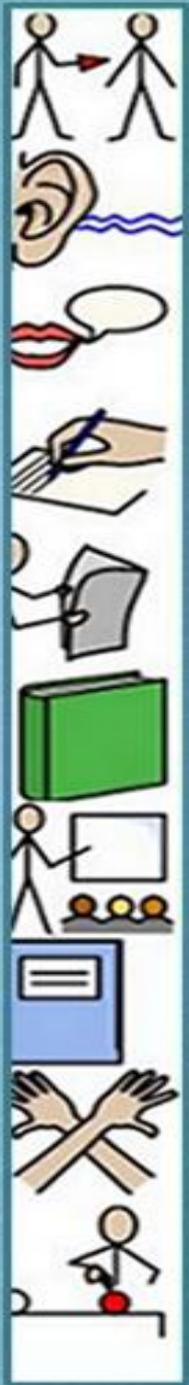


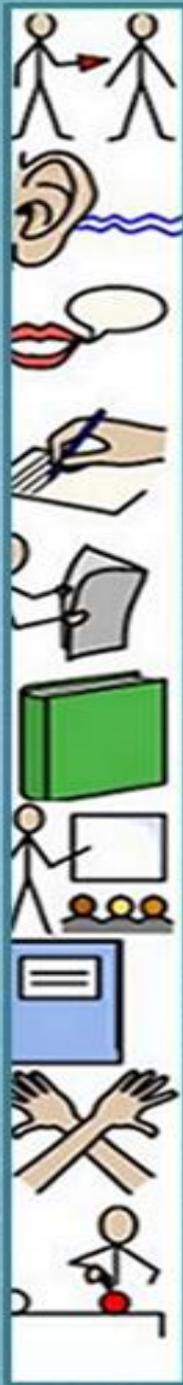
# SOMMINISTRAZIONE PROVE

PER VERIFICARE LA NOSTRA IPOTESI INIZIALE, ERA NECESSARIO METTERE A CONFRONTO LE PROVE NELLE DUE DIFFERENTI MODALITA':

- LA PROVA MT ORIGINALE
- LA PROVA MT SIMBOLIZZATA ATTRAVERSO SYMWRITER

ABBIAMO QUINDI SOMMINISTRATO LE PROVE IN DUE MOMENTI DIVERSI (A DISTANZA DI 5 MESI) E IN MANIERA CROCIATA, CON LO SCOPO DI OSSERVARE SE IL NUMERO DI ERRORI COMMESSI FOSSE DIFFERENTE E QUALE MODALITA' AGEVOLASSE MAGGIORMENTE LA COMPrensIONE DEL TESTO.





10  
8  
6  
4  
2  
0

M.C. K.N. A.B. S.T. M.S. O.O.

■ PROVA MT  
ORIGINALE

■ PROVA MT  
SIMBOLIZZATA

P  
R  
O  
V  
A  
  
1

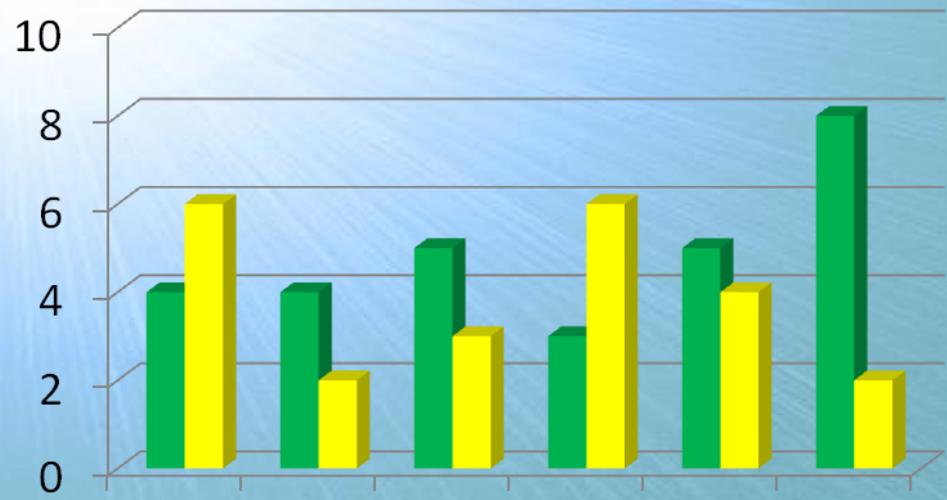
P  
R  
O  
V  
A  
  
2

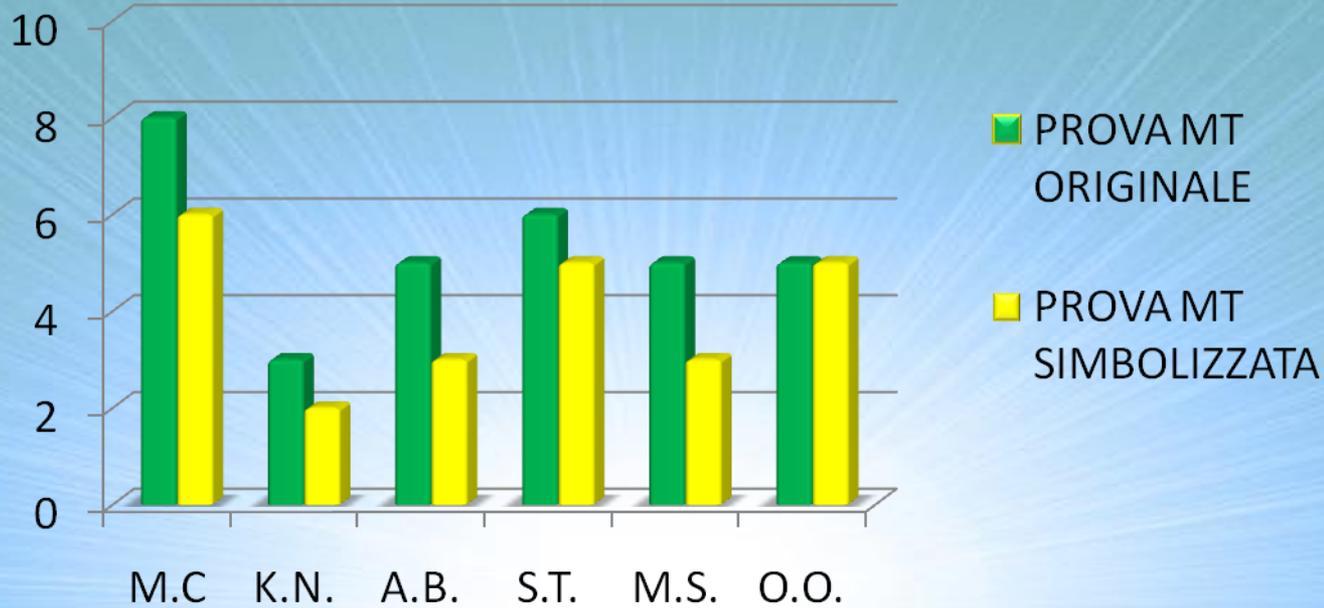
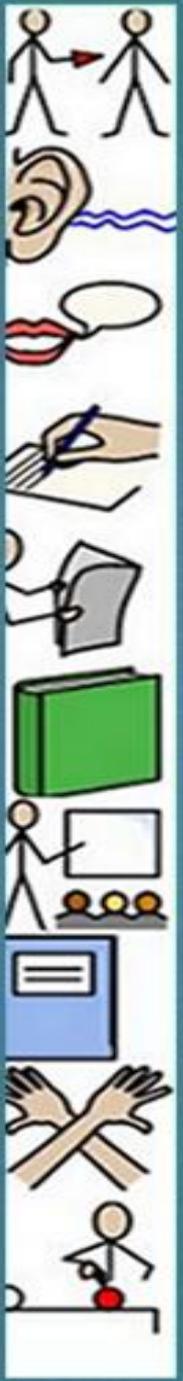
■ PROVA MT  
ORIGINALE

■ PROVA MT  
SIMBOLIZZATA

10  
8  
6  
4  
2  
0

M.C. K.N. A.B. S.T. M.S. O.O.



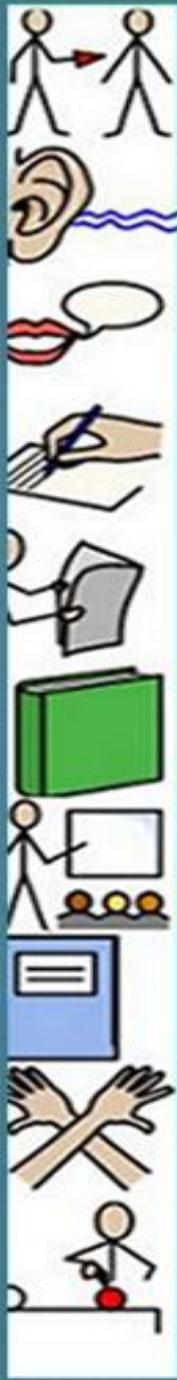


P  
R  
O  
V  
A  
  
1

↑ ↑ ↑ ↑ ↑

IN 5 SOGGETTI IL NUMERO DI ERRORI COMMESSI  
RISULTA MAGGIORE NELLA PROVA MT ORIGINALE  
RISPETTO ALLA PROVA SIMBOLIZZATA.

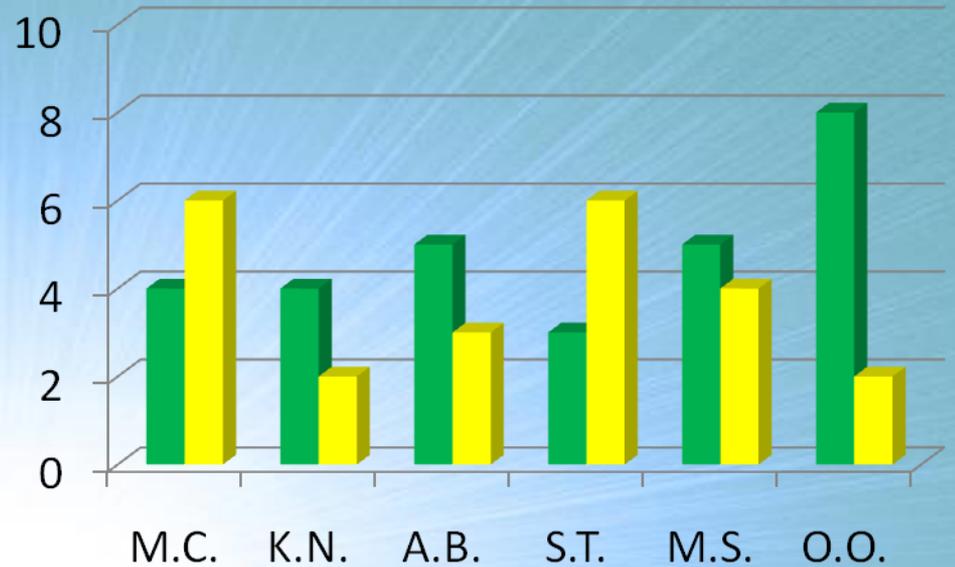
UN SOGGETTO HA  
COMMESSO LO  
STESSO NUMERO DI  
ERRORI IN  
ENTRAMBE LE  
PROVE



P  
R  
O  
V  
A  
2

■ PROVA MT  
ORIGINALE

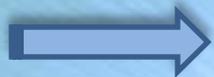
■ PROVA MT  
SIMBOLIZZATA



IN DUE SOGGETTO IL  
NUMERO DI ERRORI  
COMMESSI RISULTA  
MAGGIORE NELLA  
PROVA MT  
SIMBOLIZZATA  
RISPETTO ALLA PROVA  
ORIGINALE

IN 4 SOGGETTI IL NUMERO DI ERRORI  
COMMESSI RISULTA MAGGIORE NELLA  
PROVA MT ORIGINALE RISPETTO ALLA  
PROVA SIMBOLIZZATA.

# RISULTATI OTTENUTI



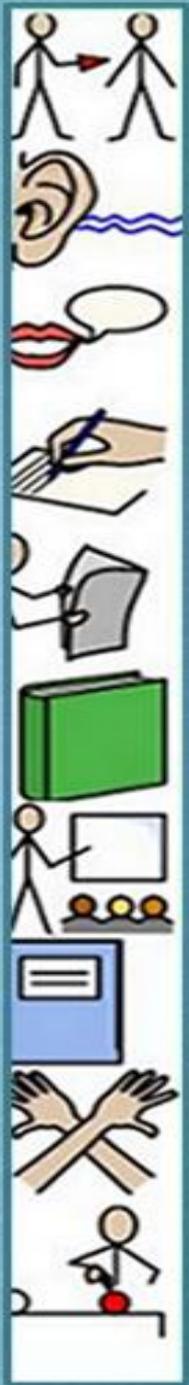
quattro soggetti (K.N, A.B., M.S. e O.O.) hanno ottenuto un miglioramento di performance, in entrambi i momenti di somministrazione, con l'utilizzo delle prove simbolizzate;

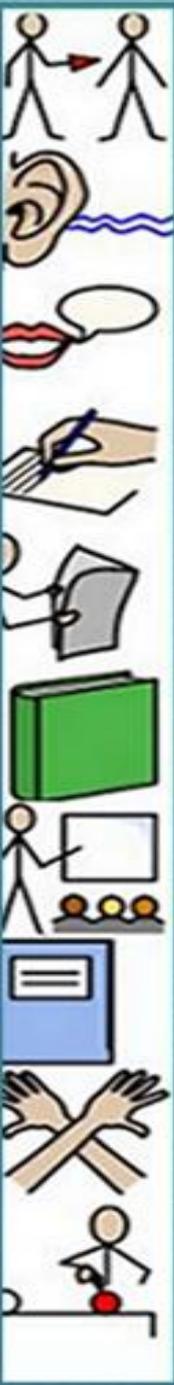


un soggetto (M.C.) mostra una migliore performance solo nella prova più complessa, rivelando come la facilitazione della simbologia possa essere correlata alle difficoltà presenti nel testo;



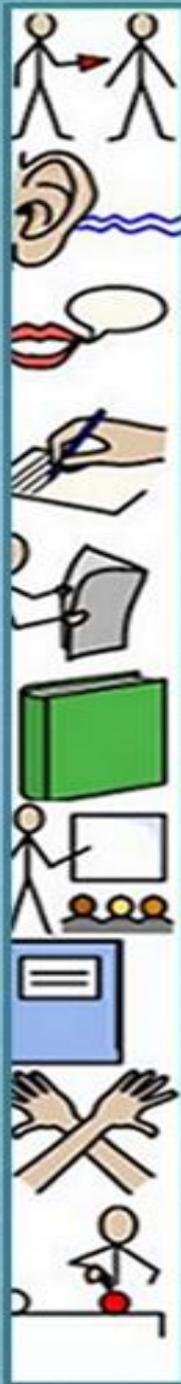
un altro soggetto di quinta elementare (S.T.) dimostra una non costanza nell'utilizzo delle facilitazioni offerte dai simboli. E' importante sottolineare che questo bambino ha un'abilità di lettura nettamente superiore agli altri componenti del gruppo.





A PARTIRE DA QUESTI RISULTATI NASCE L'INTERESSE  
DI CAPIRE COSA SUCCEDA NEI BAMBINI ESPOSTI AD  
UNA SOLA LINGUA E QUINDI OSSERVARE SE VI SIA  
UNA OMOGENEITÀ O UN'ETEROGENEITÀ RISPETTO AL  
FUNZIONAMENTO DEI CASI, SOGGETTI MULTILINGUI.

**!** **NECESSITA' DI UN** **!**  
**GRUPPO DI**  
**CONTROLLO**



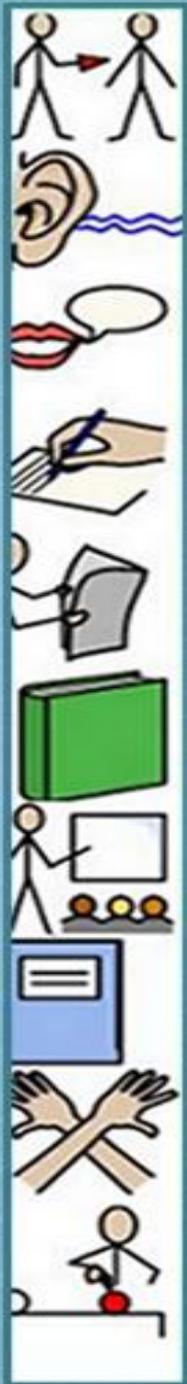
# GRUPPO DI CONTROLLO

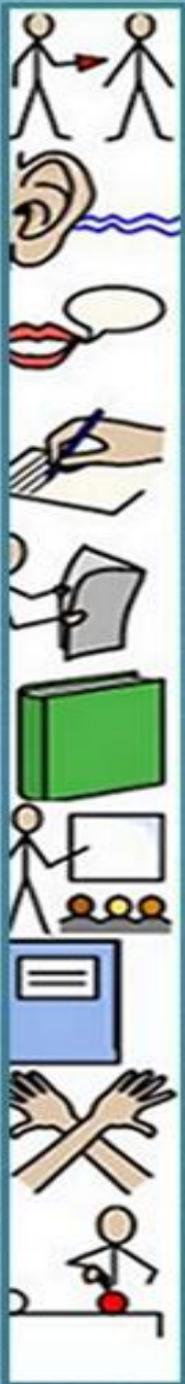


**SEI SOGGETTI SCELTI PER LE CARATTERISTICHE DI ETÀ, SCOLARITÀ E SESSO IL PIÙ SIMILE POSSIBILE AI NOSTRI CASI, MA ESPOSTI A UNA SOLA LINGUA**

Attraverso questo studio è stato possibile osservare se la simbologia fungesse da supporto alla comprensione, se fosse indifferente o se potesse essere di ostacolo in soggetti con buone capacità di lettura.

Questo ha permesso di verificare se la facilitazione indotta dall'uso dei simboli fosse età – dipendente: se quindi perdesse il suo valore una volta acquisite buone capacità di rilevazione del testo scritto.

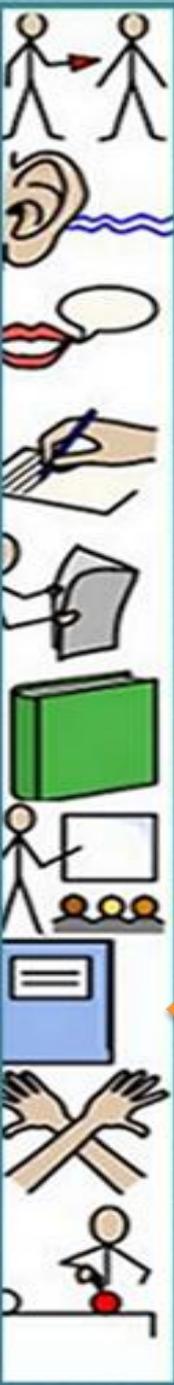




Da questa osservazione è risultato che i controlli si comportano in maniera opposta ai nostri casi. Infatti commettono un numero di errori pari o maggiore nella prova MT simbolizzata rispetto a quella originale.

## **COSA SIGNIFICA QUESTO?**

**CHE LA SIMBOLOGIA NON AIUTA  
INDISTINTAMENTE QUALSIASI BAMBINO, MA SOLO  
CHI NON POSSIEDE UN'ABILITÀ DI LETTURA  
ANCORA SUFFICIENTEMENTE BUONA, COME A  
VOLTE ACCADE PER I SOGGETTI ESPOSTI A LINGUE  
DIVERSE.**



ABIAMO CREATO EX NOVO DELLE PROVE IPOTIZZANDO CHE L'UTILIZZO DELLA SIMBOLOGIA AVREBBE FORNITO UN AIUTO CONCRETO ALLA COMPRENSIONE DEL TESTO SCRITTO.

LE ABBIAMO SOMMINISTRATE AI CASI E LE ABBIAMO CONFRONTATE CON PROVE CHE NON SI AVVALEVANO DELL'USO DEI SIMBOLI.

ABBIAMO OSSEVATO UN GRUPPO DI CONTROLLO DIVERSO PER LA VARIABILE INDIPENDENTE(MULTILINGUIAMO)E ABBIAMO PARAGONATO I RISULTATI CON I NOSTRI CASI.

ABBIAMO ANALIZZATO I RISULTATI E ABBIAMO OSSERVATO CHE IL COMPORTAMENTO DI QUESTI DUE GRUPPI ERA OPPOSTO

**PER I SOGGETTI  
MULTILINGUI LA  
SIMBOLOGIA  
ALL'INTERNO DEL TESTO  
E' UN AIUTO CONCRETO**

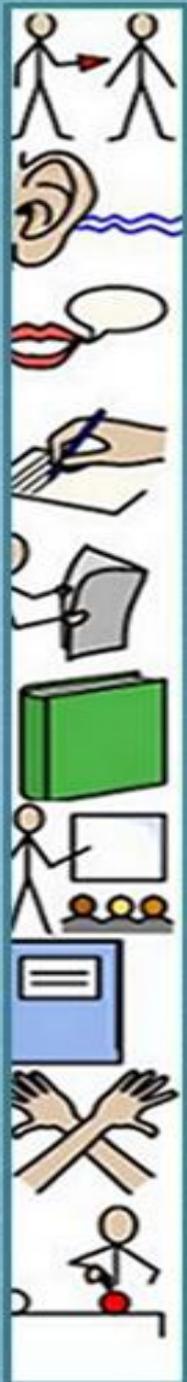
**PER I SOGGETTI MONOLINGUI  
CON UNA ABILITA' DI LETTURA  
SUFFICIENTEMENTE BUONA ,  
LA SIMBOLOGIA RISULTA  
DISTRAENTE O SUPERFLUA**

# POSSIBILI SVILUPPI

SIAMO CONSAPEVOLI DELLA LIMITATEZZA DI QUESTO PROGETTO, DOVUTA SOPRATTUTTO AL NUMERO DI CASI PRESI IN CONSIDERAZIONE E AD UN GRUPPO DI CONTROLLO CIRCOSCRITTO A SEI SOGGETTI.



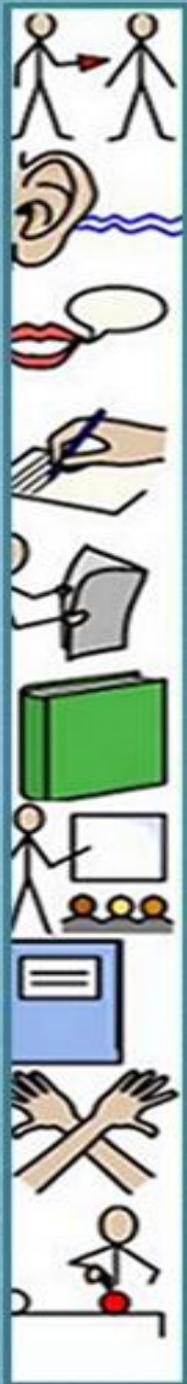
IL VERO RISULTATO  
NON E' TANTO NELLE  
RISPOSTE TROVATE  
QUANTO NEI QUESITI  
CHE NE SONO EMERSI.



# CONCLUSIONI

## CONCLUSIONI

I NOSTRI RISULTATI HANNO CONFERMATO LE IPOTESI INIZIALI, DIMOSTRANDO COME I SOGGETTI MULTILINGUI CON DIFFICOLTA' SCOLASTICHE, RICEVANO UN AIUTO CONCRETO DAL TESTO SIMBOLIZZATO, MIGLIORANDO LA COMPrensIONE SIA IN TERMINI QUANTITATIVI SIA QUALITATIVI.

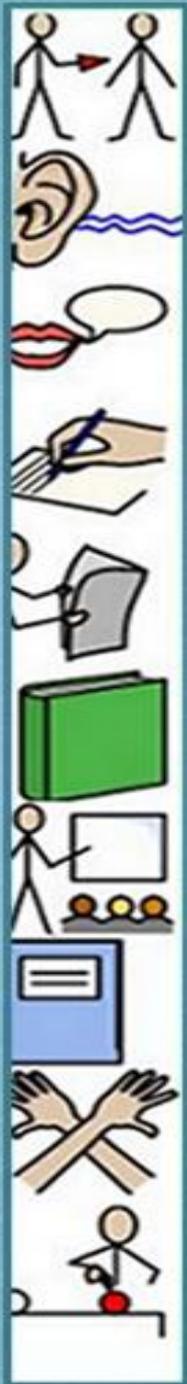


PUO' ESSERE UTILE MODIFICARE  
IL LIVELLO DI SIMBOLIZZAZIONE  
IN FUNZIONE DELL'ETA' E/O  
DELLA COMPETENZA DI LETTURA?

COME SI COMPORTA LA  
POPOLAZIONE  
ITALIANA CON  
DSL/DSA?



COME SI COMPORTA LA  
POPOLAZIONE STRANIERA SENZA  
DISTURBI DI APPRENDIMENTO E/O  
DI LINGUAGGIO?



**GRAZIE PER  
L'ATTENZIONE**

